

**КОНВЕНЦИЯ**  
**о защите детей и сотрудничестве в области**  
**межгосударственного усыновления**  
**Гаага, 29 мая 1993 года**  
**(Извлечения)**

---

Россия подписала Конвенцию 7 сентября 2000 года. (см. [распоряжение Президента РФ от 26.06.2000 N 241-рп](#)).

Государства - участники настоящей Конвенции,

признавая, что ребенок, для полного и гармоничного развития личности, должен расти в семейной обстановке, в атмосфере счастья, любви и понимания,

призывая каждое государство принять в качестве первоочередной задачи надлежащие меры, чтобы дать возможность каждому ребенку оставаться под защитой родной семьи,

признавая, что межгосударственное усыновление может дать преимущества постоянной семьи ребенку, которому невозможно найти подходящую семью в его или ее родной стране,

убежденные в необходимости принятия мер к обеспечению того, чтобы межгосударственное усыновление производилось в интересах ребенка и с полным уважением его или ее основных прав, и чтобы предотвратить похищение, продажу и незаконный вывоз детей,

желая с этой целью установить общие положения, с учетом принципов, изложенных в международных документах, в частности, в Конвенции ООН о правах ребенка от 20 ноября 1989 г., и Декларации ООН о социальных и правовых принципах, относящихся к защите и благосостоянию детей, особенно в том, что касается передачи на воспитание, а также усыновления внутри страны и межгосударственного (Резолюция Генеральной Ассамблеи ООН 41/85 от 3 декабря 1986 г.),

согласились о следующем:

**ГЛАВА I**  
**Сфера действия Конвенции**

**Статья 1**

Целями настоящей Конвенции являются:

а) создание гарантий того, что межгосударственное усыновление производится только в интересах ребенка и с уважением его или ее основных прав, как это признано международным правом;

б) создание системы сотрудничества между Договаривающимися государствами для обеспечения того, чтобы эти гарантии соблюдались и тем

самым предотвращались бы хищение, продажа или незаконный вывоз детей;

с) обеспечение признания в Договаривающихся государствах усыновлений, произведенных в соответствии с настоящей Конвенцией.

## **Статья 2**

1. Конвенция применяется к случаям, когда ребенок, обычно проживающий в одном из Договаривающихся государств ("государстве происхождения"), перемещается или должен быть перемещен в другое Договаривающееся государство ("принимающее государство"), или после его или ее усыновления в государстве происхождения супругами или лицом, постоянно проживающими в принимающем государстве, либо для целей такого усыновления в принимающем государстве или в государстве происхождения.

2. Конвенция применяется только к тем случаям усыновления, в которых создается постоянная связь между родителями и ребенком.

## **Статья 3**

Применение Конвенции прекращается, если договоренности, упомянутые в п.с) ст.17, не достигнуты до того момента, когда ребенку исполнилось 18 лет.

## **ГЛАВА II Требования к межгосударственному усыновлению**

### **Статья 4**

Усыновление, подпадающее под действие настоящей Конвенции, может иметь место только в том случае, когда компетентными властями государства происхождения:

а) установлено, что ребенок может быть усыновлен;

б) определено, после надлежащего рассмотрения возможностей устройства ребенка в государстве происхождения, что межгосударственное усыновление наилучшим образом отвечает интересам ребенка;

с) приняты меры к обеспечению того, чтобы:

1) лица, учреждения и власти, чье согласие необходимо для усыновления, были надлежащим образом информированы о возможных последствиях их согласия, и с ними проведены консультации о том, поведет ли усыновление к прекращению юридической связи между ребенком и его или ее государством происхождения;

2) такие лица, учреждения и власти дали свое согласие свободно, в надлежащей правовой форме и в письменной виде;

- 3) вышеупомянутое согласие не было получено с помощью какого бы то ни было платежа или компенсации и не отозвано, и
- 4) согласие матери, если это необходимо, было дано только после рождения ребенка, и
- d) обеспечило, принимая во внимание возраст и степень зрелости ребенка, что:
- 1) он или она надлежаще информированы о последствиях его или ее согласия на усыновление, в тех случаях, когда такое согласие требуется,
  - 2) учтены желание и мнение ребенка,
  - 3) согласие ребенка на усыновление, если оно требуется, дано свободно, в надлежащей правовой форме и в письменном виде, и
  - 4) такое согласие не было получено с помощью какого бы то ни было платежа или компенсации.

## **Статья 5**

Усыновление, регулируемое настоящей Конвенцией, может состояться в том случае, когда властями принимающего государства:

- a) определено, что потенциальные усыновители заслуживают доверия и обладают соответствующими качествами;
- b) гарантировано, что потенциальными усыновителями проведены необходимые консультации; и
- c) установлено, что ребенку позволено или будет позволено постоянно проживать в данном государстве.

## **ГЛАВА III**

### **Центральные инспекции и уполномоченные организации**

## **Статья 6**

1. Договаривающиеся государства создают Центральные инспекции для исполнения обязанностей, возложенных на них настоящей Конвенцией.

2. Федеральные государства, государства, в которых действует более чем одна система права или государства, в которых существуют автономные территориальные единицы, вправе создать более, чем одну Центральную инспекцию и определить объем их функций по лицам и территориям. Если государство создает более, чем одну Центральную инспекцию, оно указывает ту Центральную инспекцию, которой могут быть направлены любые сообщения для передачи соответствующим Центральным инспекциям внутри страны.

## **Статья 7**

1. Центральные инспекции сотрудничают друг с другом и содействуют сотрудничеству между уполномоченными организациями в их государствах для защиты детей и достижения других целей Конвенции.

2. Они принимают все необходимые меры для:

а) снабжения информацией о законодательстве своих государств, касающихся усыновления, и другой информацией общего характера, такой, как статистические и стандартные формы;

б) регулярного оповещения друг друга о ходе действия Конвенции и, по возможности, устранения всех препятствий для ее применения.

## **Статья 8**

Центральные инспекции принимают, самостоятельно или через органы публичной власти, все необходимые меры для предотвращения наживы на усыновлении в финансовой или иной форме и для прекращения любой деятельности, противоречащей целям Конвенции.

## **Статья 9**

Центральные инспекции принимают, самостоятельно или через органы публичной власти или иные компетентные организации в их государствах, все необходимые меры, в частности, в следующих целях:

а) для сбора, сохранения и обмена информацией о положении ребенка и потенциальных усыновителей, насколько это необходимо для совершения усыновления;

б) для содействия успешному и беспрепятственному ходу процедур, имеющих целью завершить усыновление;

с) для облегчения формальностей в процессе усыновления и после его завершения;

д) для взаимного обеспечения докладами, содержащими общую оценку имеющегося опыта межгосударственного усыновления;

е) для дачи ответов, если это допускается правом их государств, на оправданные запросы других Центральных инспекций или органов публичной власти о ситуации с конкретным случаем усыновления.

## **Статья 10**

Уполномоченными могут быть только организации, обладающие компетентностью, необходимой для надлежащего исполнения задач, которые

могут быть на них возложены.

## **Статья 11**

Уполномоченная организация:

а) ведет деятельность, не направленную на извлечение прибыли, и на тех условиях и в тех пределах, как это может быть установлено компетентными властями государства пребывания;

б) возлагается и комплектуется лицами высоких этнических качеств и по своему образованию и опыту работу пригодных к деятельности в области межгосударственного усыновления; и

д) подлежит надзору со стороны компетентных органов власти государства в том, что касается их состава, деятельности и финансового положения.

## **Статья 12**

Организация, уполномоченная действовать в одном Договариваемом государстве, может действовать в другом Договариваемом государстве только в том случае, если получено разрешение обоих государств.

## **Статья 13**

Информация о создании Центральных инспекций и, где это возможно, сведения об объеме их функций, а также названия и адреса уполномоченных организаций передается каждым Договариваемым государством Постоянному бюро Гаагской Конференции частного права.

## **ГЛАВА IV**

### **Требования к процедуре межгосударственного усыновления**

## **Статья 14**

Лица, постоянно проживающие в одном Договариваемом государстве, и желающие усыновить ребенка, постоянно проживающего в другом Договариваемом государстве, обращаются в Центральную инспекцию в государстве их постоянного проживания.

## **Статья 15**

1. Если Центральная инспекция принимающего государство убедится, что податели заявления с просьбой об усыновлении заслуживают доверия и отвечают необходимым требованиям, чтобы стать усыновителями, она готовит доклад, содержащий информацию об их личностях, добропорядочности и соответствии необходимым критериям, об их происхождении, семье, состоянии здоровья, социальной среде, причинах желая стать усыновителями, возможностях нести

обязательства, порождаемые межгосударственным усыновлением, а также характеристики таких детей, о которых они могли бы заботиться.

2. Указанный доклад передается Центральной инспекции государства происхождения.

## **Статья 16**

1. Если Центральная инспекция государства происхождения убедиться, что ребенок может быть усыновлен, то:

а) готовит доклад, включающий его или ее личные данные, информацию о возможности быть усыновленным, о его происхождении, социальной среде, семье, о состоянии здоровья (включая сведения о здоровье членов его или ее семьи) и о любых особых нуждах ребенка;

б) надлежащим образом рассматривает воспитание, полученное ребенком, его или ее этническое, религиозное и культурное происхождение;

с) обеспечивает, чтобы было получено согласие, о котором говорится в ст.4; и

д) определяет на основании, в частности, доклада о данных ребенка и потенциальных усыновителей, подлежит ли предполагаемое перемещение ребенка его или ее интересам наилучшим образом.

2. Центральная инспекция государства происхождения передает Центральной инспекции принимающего государства свой доклад о данных ребенка, доказательства получения согласия и доводы в пользу его или ее перемещения, принимая при этом меры к тому, чтобы скрыть личности матери и отца, если в государстве происхождения их личности не должны обнаруживаться.

## **Статья 17**

Любое решение в государстве происхождения о том, что ребенок может быть доверен потенциальным усыновителям, принимается только после того, как:

а) Центральная инспекция этого государства удостоверяется в согласии потенциальных усыновителей;

б) данное решение одобрено Центральной инспекцией принимающего государства, если такое одобрение требуется законодательством этого государства, либо одобрено Центральной инспекцией государства происхождения;

с) Центральные инспекции обоих государств согласились, что процедуры усыновления может быть продолжена;

д) определено, в соответствии со ст.5, что потенциальные усыновители заслуживают доверия и отвечают необходимым критериям для усыновления, и что ребенку позволен или будет позволен въезд и постоянное проживание в

принимающем государстве.

### **Статья 18**

Центральные инспекции обоих государств предпринимают необходимые шаги для получения для ребенка разрешения на выезд из государства происхождения, а также на въезд и постоянное проживание в принимающем государстве.

### **Статья 19**

1. Переезд ребенка в принимающее государство может быть осуществлен только в том случае, если выполнены все условия, перечисленные в ст.17.

2. Центральные инспекции обоих государств обеспечивают, чтобы переезд осуществлялся безопасным и достойным способом и, если возможно, в сопровождении потенциальных усыновителей.

3. Если переезд ребенка не состоялся, доклады, предусмотренные в ст.15 и 16, возвращаются тем Центральным инспекциям, которые их представили.

### **Статья 20**

Центральные инспекции информируют друг друга о ходе процессе усыновления и о мерах, принимаемых для завершения этого процесса, а также о прогрессе в привыкании ребенка, если предусмотрен испытательный период.

### **Статья 21**

1. В тех случаях, когда усыновление должно состояться после переезда ребенка в принимающее государство, и Центральная инспекция этого государства считает, что дальнейшее пребывание ребенка у потенциальных усыновителей не отвечает интересам ребенка, такая Центральная инспекция принимает необходимые меры для защиты ребенка, в частности, для того, чтобы:

a) изъять ребенка из семьи потенциальных усыновителей и организовать временный уход за ним;

b) незамедлительно организовать, в контакте с Центральной инспекцией государства происхождения, новое местопребывание ребенка с перспективой усыновления, а если невозможно, организовать долгосрочный уход за ребенком в какой-либо иной форме; никакое усыновление не может состояться до тех пор, пока Центральная инспекция государства происхождения не будет надлежаще информирована о новых перспективах усыновления;

c) в качестве последнего средства возможно возвращение ребенка, если это диктуется его или ее интересами.

2. С учетом возраста и зрелости ребенка должно быть заслушано его или ее мнение и, по возможности, получено его или ее согласие в отношении мер,

принимаемых в соответствии с настоящей статьей.

## **Статья 22**

1. Функции Центральной инспекции, предусмотренные настоящей главой, могут быть исполнены органами власти или организациями, уполномоченными в соответствии с Главой III в той степени, в какой это допускается законодательством соответствующего государства.

2. Любое Договаривающееся государство может заявить депозитарию настоящей Конвенции о том, что функции Центральной инспекции, предусмотренные статьями 15-21, исполняются в этом государстве, в той степени, в какой это допускается законодательством, и при условии надзора со стороны компетентных властей этого государства, также такими организациями или лицами, которые:

a) отвечают критериям честности, профессиональной компетентности, опыта и ответственности; и

b) по своим этическим качествам, а также по образованию и опыту подходят для работы в области межгосударственного усыновления.

3. Договаривающееся государство, сделавшее заявление в смысле п.2, регулярно информирует Постоянное бюро Гаагской конференции международного частного права, об именах и адресах таких лиц и организаций.

4. Любое Договаривающееся государство может заявить депозитарию Конвенции о том, что усыновление детей, постоянно проживающих на его территории, может иметь место только в том случае, если исполнение функций Центральной инспекции соответствует требованиям, изложенным в п.1.

## **ГЛАВА V**

### **Признание и последствия усыновления**

## **Статья 23**

1. Признание усыновления, удостоверенного компетентными властями государства усыновления как произведенного в соответствии с настоящей Конвенцией, производится правовым актом другого Договаривающегося государства. В удостоверяющем документе указывается, когда и кем даны согласия, указанные в подп. с) ст.17.

2. Каждое Договаривающееся государство в момент подписания, ратификации, принятия, присоединения или одобрения извещает депозитарию настоящей Конвенции об именах персонала и функциях Центральной инспекции или Центральных инспекций, имеющих полномочия на удостоверение. Оно также извещает депозитарию о любых изменениях в назначениях инспекций.

## **Статья 24**

В признании усыновления в любом Договаривающемся государстве может быть отказано в том случае, если усыновление явно противоречит его публичному порядку, причем интересы ребенка должны быть учтены.

### **Статья 25**

Любое Договаривающееся государство может заявить депозитарию настоящей Конвенции о том, что оно не считает себя обязанным признавать усыновления, произведенные в соответствии с соглашением, заключенным по п.2 ст.39.

### **Статья 26**

1. Признание усыновления включает в себя признание:

а) юридической связи "родители - ребенок" между ребенком и его или ее усыновителями;

б) родительскую ответственность усыновителей за ребенка;

с) прекращение существовавшей ранее юридической связи между ребенком и его или ее матерью и отцом, если усыновление влечет такие последствия в Договаривающемся государстве, в котором оно произведено.

2. В том случае, когда усыновление ведет к прекращению существовавшей юридической связи "родители - ребенок", где ребенок приобретает в принимающем государстве и в любом другом Договаривающемся государстве, где усыновление признано, права, эквивалентные тем, которые вытекают из усыновления, имеющие такие последствия, в каждом таком государстве.

3. Предыдущие пункты не препятствуют применению более выгодных для ребенка положений, действующих в Договаривающемся государстве, признающем усыновление.

### **Статья 27**

1. Если усыновление, произведенное в государстве происхождения, не ведет к прекращению существовавшей ранее юридической связи "родители - ребенок", такое усыновление может быть преобразовано в усыновление, ведущее к прекращению такой связи, в принимающем государстве, признающем усыновление по настоящей Конвенции:

а) если это допускается правом принимающего государства; и

б) если согласие, упомянутое в п.п. с) и d) ст.4, даны или даются для целей такого усыновления.

2. Ст.23 применима к актам преобразования усыновлений.

## **ГЛАВА VI**

### **Общие положения**

#### **Статья 28**

Настоящая Конвенция не затрагивает никаких правовых норм государства происхождения, требующих, чтобы усыновление ребенка, постоянно проживающего в этом государстве, производилось в этом государстве, либо запрещающих перемещение ребенка в принимающее государство до совершения акта усыновления.

#### **Статья 29**

Не допускается никаких контактов между потенциальными усыновителями и родителями ребенка или иным лицом, осуществляющим уход за ребенком, до тех пор, пока не выполнены условия, предусмотренные п.п. а) с) ст.4 и п. а) ст.5, если такое усыновление не производится в пределах семьи или если такой контакт не соответствует условиям, установленным компетентными властями государства происхождения.

#### **Статья 30**

1. Компетентные власти Договаривающегося государства обеспечивают сохранность имеющейся у них информации относительно происхождения ребенка, в особенности сведения о личных данных его или ее родителей, а также медицинские данные.

2. Они обеспечивают, чтобы ребенок либо его или ее представитель имели доступ к такой информации под надлежащим надзором, в той степени, в какой это допускается законодательством этого государства.

#### **Статья 31**

Без ущерба для ст.30, личные данные, собранные или переданные в соответствии с Конвенцией, особенно данные, упомянутые в ст.15 и 16, используются только для тех целей, для которых они были собраны или переданы.

#### **Статья 32**

1. Никто не должен извлекать ненадлежащие финансовые или иные доходы из деятельности, связанной с межгосударственным усыновлением.

2. Могут быть затребованы или уплачены только затраты и расходы, в том числе разумное вознаграждение за профессиональные услуги лиц, участвующих в организации усыновления.

3. Директор, администраторы и персонал организаций, занимающихся усыновлением, не получают вознаграждения, непомерно высокого в сравнении с оказанными услугами.

### **Статья 33**

Компетентный орган, считающий, что какое-либо положение Конвенции не соблюдается или что имеется серьезный риск его несоблюдения, немедленно информирует об этом Центральную инспекцию своего государства. Центральная инспекция несет ответственность за обеспечение принятия соответствующих мер.

### **Статья 34**

Если компетентные власти государства, в которое направляется какой-либо документ, просят, чтобы этот документ был передан, им должен быть предоставлен заверенный текст перевода. Если не предусмотрено иное, расходы на перевод возлагаются на усыновителей.

### Статья 35

Компетентные власти Договаривающихся государств действуют в процессе усыновления без задержек и промедлений.

Неофициальный перевод

Текст документа сверен по:  
"Международные конвенции и декларации о  
правах женщин и детей"  
М., 1997 год